

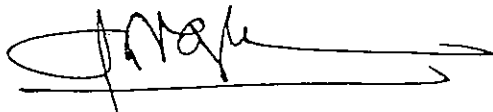
ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT  
BETWEEN  
SAM RATULANGI UNIVERSITY  
AND  
UNIVERSITY OF THE RYUKYUS

The Rector of Sam Ratulangi University and the President of the University of the Ryukyus, for the purpose of furthering cooperation in both education and academic research, hereby affirm their intent to promote such academic exchange as will be of mutual benefit for their respective universities. Academic exchange is considered here to include but not be limited to:


- (1) exchange of scholars and researchers,
- (2) coordination of such activities as joint research, lecture, and symposia,
- (3) exchange of data, documents, and research materials in fields of mutual interest,
- (4) exchange of students.

Details of the implementation of any particular exchange resulting from this agreement shall be negotiated between the two universities as each specific case may arise. Implementation of exchange includes funding, for which both universities are to utilize the various sources available to each of them at the time of implementation.

This agreement to promote academic exchange is subject to revision, renewal, or cancellation by mutual consent and becomes effective upon completion of the signatures.



R. S. Tangkunding, Rector  
Sam Ratulangi University  
Indonesia



Yasuharu Agarie, President  
University of the Ryukyus  
Japan

Date March 8, 1988

Date March 8, 1988

サム・ラトランギ大学と琉球大学との間の学術交流に関する協定書

サム・ラトランギ大学長と琉球大学長は、教育及び学術研究を推進するため、ここに両大学の相互利益となる学術交流を促進することを確認する。

学術交流の態様は、次のとおりとであるが、必ずしもこれに限定されるものではない。

- (1) 学者及び研究者の交流
- (2) 共同研究、講義、シンポジウムの提携
- (3) 相互に関心のある研究分野の情報、文献及び研究資料の交換
- (4) 学生の交流

この協定書に基づく交流の具体的な実施細目については、その都度両大学で協議するものとする。

この交流の実施にあたっては、資金の提供が含まれるが、そのためには実施時点において両大学は利用可能な種々の財源を利用するものとする。

この学術交流に関する協定書は双方の合意により改正、更新又は解約することができる。

この協定書は、署名が完了したときに効力を発するものとする。

サム・ラトランギ大学長

R. S. タンクドン

1988年3月 8 日

琉球大学長

東江 康 治

1988年3月 8 日

## サムラトランギ大学と琉球大学との学生交流に関する覚書

サムラトランギ大学と琉球大学との間の国際交流に関する協定書（1988年3月8日締結）に基づき、学部学生及び大学院生の交流に関し、次のとおり実施するものとする。

1. 学生数  
交流する学生数は、年間3名以内とする。
2. 交流期間  
交流する学生の受入れ大学における在学期間は、原則として1年以内とする。
3. 交流する学生の選考及び入学  
交流する学生は、派遣大学が選考し、その入学許可の決定は受入れ大学が行うものとする。
4. 履修プログラム  
交流する学生の適切な履修プログラムは、当該学生の学習歴及び志望を考慮して受入れ大学により決定される。
5. 学生の身分  
交流する学生の身分は、非正規生とする。
6. 学業記録及び認定  
受入大学は、交流した学生の学業記録を派遣大学に提出し、派遣大学は、規則に基づいてそれを認定する。
7. 授業料等の不徴収  
受入大学は、交流する学生の検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
8. 経費の負担  
旅費、宿舍費、医療費及び保険料等については、交流する学生の負担によるものとする。
9. 宿泊施設  
受入大学は、適当な宿泊施設の確保に可能な限りの努力を払うものとする。
10. 本覚書は、奨学金の給付を条件としない。両大学は、交流する学生を経済的に助成する奨学金についての情報を提供するよう努力する。
11. 本覚書は、相互の同意により改正又は廃止することができる。ただし、この場合、他方の不利益とならないよう双方が十分協議した後に限るものとする。
12. 本覚書は、両大学の代表者が署名した日から効力を発し、5年間有効とする。ただし、いずれか一方の大学から、6か月前までに廃止の申し出がない限り、以後、同期間ずつ更新するものとする。
13. 本覚書は、英語と日本語で作成され、両文書は等しく正文とする。

サムラトランギ大学長

琉球大学長

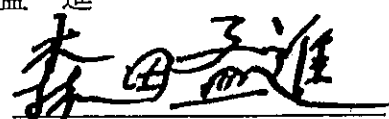
ジョピエ パルント

森田 孟 進

署名



署名



日付 2003年 3月27日

日付 2003年 3月12日

**STUDENT EXCHANGE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
SAM RATULANGI UNIVERSITY  
AND  
THE UNIVERSITY OF THE RYUKYUS**

Sam Ratulangi University and the University of the Ryukyus shall exchange undergraduate and graduate students under this memorandum based on the Academic Exchange Agreement between Sam Ratulangi University and the University of the Ryukyus signed on March 8, 1988.

1. Number of Exchange Students

Each university may send and accept under this memorandum not more than three students each academic year.

2. Duration of Stay

Duration of stay of exchange students at the host university shall be in principle for up to one academic year.

3. Selection of Exchange Students and Acceptance Procedures

The students participating in the exchange program under the terms of this memorandum shall be selected initially by the home university, and the host university shall make final admission decisions in each case.

4. Study Program

The study program suitable for each student shall be determined by the host university with the student's academic background and preferences taken into consideration.

5. Status of Exchange Students

Each university shall accept exchange students to the host university as a non-regular student who does not aim at obtaining a degree in the host university.

6. Academic Record and Accreditation

The host university shall evaluate the academic performance of each student pursuant to its rules and shall send to the home university the academic record or transcript of each exchange student. The home university may give credit to each student in accordance with its requirements.

7. Waiver of Tuition and Fees

Each host university shall provide waiver of entrance examination fee, admission fee, and tuition for the exchange students.

8. Financial Responsibility

Exchange students shall take out comprehensive health insurance which is valid in the host university and shall be responsible for such expenses as travel, accommodation, and health care.

9. Accommodation

The host university shall endeavor to secure an appropriate accommodation for the exchange students.

10. This memorandum shall not ensure the availability of scholarships for the exchange students, but each university shall endeavor to provide useful information on scholarship programs that will financially assist the students.

11. This memorandum is subject to revision or annulment by mutual agreement, although such action shall only be taken after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to the other party.

12. This memorandum shall become effective when the representatives of both universities have affixed their signatures thereto and shall be effective for five years. In the absence of six months' written notice of the annulment to the other party, the current memorandum shall be renewed automatically for the same duration.

13. This memorandum is written in English and Japanese. Both English and Japanese documents shall have validity.



Jopie Paruntu  
Rector  
Sam Ratulangi University

Date

March, 27, 2003



Moshin Morita  
President  
University of the Ryukyus

Date

March 12, 2003